

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Концепт (mìngyù) – судьба в китайской языковой картине мира

Козелкова Светлана Олеговна

Студент

Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики и перевода,

Челябинск, Россия

E-mail: skozelkova93@gmail.com

Языковая картина мира является зафиксированной в языке и специфичной для данного лингвокультурного сообщества схемой восприятия действительности. Особую роль в ее изучении играют фразеологические единицы, поговорки и прецедентные тексты. Они наиболее ярко отображают основную когнитивную структуру языковой картины мира – концепт. Концептами признаются лишь те семантические образования, число которых ограничено для каждой культуры и которые являются ключевыми для понимания национального менталитета как специфичного отношения к миру его носителей [1].

Лексикографический анализ лексемы (mìngyù) позволил установить следующие ее значения: судьба, рок; участь, удел; воля неба; предназначение, предопределение [2]. Лексическая единица состоит из двух иероглифов (mìng) и (yù). Первый элемент – иероглиф (mìng) – в современном китайском языке является многозначным, но основное его значение – приказ, распоряжение, повеление. Данный иероглиф состоит из двух элементов (ku – рот) и lìng – приказ), таким образом, этимологически буквальное значение иероглифа – «слушай человека (рот), который отдает приказы» [3]. Считается, что именно Небо, отдавая приказы, определяет судьбу человека. Трактование второго элемента более очевидно: иероглиф также состоит из двух элементов – иероглифического ключа (zù – идти) и фонетика (yù – облако), который выполняет лишь звукообразующую функцию, не сохраняя своего семантического значения. Многозначность иероглифа раскрывается глаголами «перемещать, пускать в ход», а также существительными «удача, фортуна» [2]. Из вышесказанного следует, что лексема (mìngyù) имеет значение как фатальности, так и удачи.

Для детального изучения концепта (mìngyù) мы провели лингвокультурологический анализ фразеологических единиц китайского языка.

Из более 1000 рассмотренных нами примеров 125 репрезентируют изучаемый концепт. Используя тематический принцип классификации, мы разделили пословицы китайского языка на 5 групп: предопределенность будущего (33%), покорность судьбе (26%), суровость судьбы (22%), благосклонность судьбы (22%), возможность изменения судьбы (7%).

Наиболее частотной составляющей концепта является отношение к судьбе как к чему-то необратимому (33%), например: – так суждено небом!; – жизнь и смерть предопределены судьбой; – даже у императора есть своя судьба. Второй по распространенности является группа, раскрывающая изучаемый концепт с позиции покорности судьбе (26%): – повиноваться воле Неба; – покоряясь приказу неба, исполнять мирские обязанности; – дела замышляются людьми, а их успех зависит от неба.

Одинаково представленными в количественном отношении оказались группы, в которых пословицы описывают судьбу как печальную (22%), так и счастливую (22%). Подобное соотношение можно обнаружить в следующей китайской пословице, которая

репрезентирует оба значения: , – недоброму небо насылает беду, творящему добро небо посылает благо. Примерами пословиц, отражающих трудности жизненного пути, являются следующие: – роптать, жаловаться на судьбу; – проклинать свою судьбу; – удары судьбы. Счастливая судьба описывается следующими фразеологическими единицами, выражающими удачу: – фортуна ему улыбается; – удача лечит; – наивысшая удача, вершина лестницы Фортуны; благоприятствующая (счастливая) судьба. Самую малочисленную группу составляют пословицы, свидетельствующие о возможности собственноручного изменения судьбы (5 %): – тот, у кого есть воля, своего добьется; – превратить беду в удачу.

Таким образом, проведенный лексикографический и лингвокультурологический анализ концепта (mìngyùn – судьба) позволяет установить, что в китайской языковой картине мира жизнь человека предопределена, существует необходимость покорно повиноваться воле Неба, которое может посылать как невзгоды, так и удачу, приказу Неба, который необходимо исполнять.

Литература

1. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы. Филол. науки, № 1. 2001
2. Большой китайско-русский словарь: <http://bkrs.info>
3. zdic.net: <http://www.zdic.net>